

CAPÍTULO 34. CONFUSIONES, INVENCIONES Y RECREACIONES EN LA TERMINOLOGÍA DE LA MEDICINA CHINA EN ESPAÑOL

M^a Antonia Sola Rodríguez

Universidad de Valencia. Máster de Acupuntura
Estudios de Asia Oriental. UOC

RESUMEN

“La medicina china posee su propio y específico lenguaje, su peculiar terminología.” Es la herramienta de trabajo y el medio de comunicación de los acupuntores. En el artículo se muestran errores, confusiones e invenciones que han ocurrido y suceden actualmente en torno al vocabulario en español de los términos de la medicina china. Ello es debido fundamentalmente, a las diferentes traducciones del chino y a sus sistemas de transcripción fonética. Hasta la fecha no hay consenso ni unanimidad en la nomenclatura acupuntural en español. Se explican las actuaciones que está llevando a cabo la Organización Mundial de la Salud (OMS) para solucionar estos mismos problemas y finaliza el trabajo con las propuestas de la autora para realizar una unificación en español.

INTRODUCCIÓN

“*¡Un vaso que no parece vaso! ¡Vaya un vaso!*” (Lunyu VI, 23). De esta manera se expresaba Confucio (551 y 479 a.n.e.) defendiendo la “**rectificación de los nombres**”, puesto que cada entidad real debía estar de acuerdo con el significado de su nombre. Desde la antigüedad los chinos han prestado una minuciosa y especial atención a los **nombres**, siendo uno de los temas más importantes discutidos por las escuelas de pensamiento chinas como la Escuela de los Nombres (479-221 a.n.e.) y la Escuela Racionalista (s. III-IV).

El esmero y la meticulosidad de los chinos para la elección de los nombres trascendieron también al ámbito de su medicina. La propagación de ésta, fuera del entorno chino, ha necesitado de la traducción de sus términos a otros idiomas, lo que ha comportado grandes dificultades. Las diferentes interpretaciones y los diversos sistemas de transcripción fonética del chino han desembocado en un vocabulario anárquico sin consenso ni uniformidad. Este hecho ocurre no sólo en español sino también en otros idiomas occidentales.

El objetivo de este trabajo es una llamada de atención a los investigadores del Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico de la necesidad de llegar a una estandarización del lenguaje de la medicina china en

español. La falta de acuerdo produce inadecuadas interpretaciones, errores en la comunicación y un conocimiento superficial, a veces sesgado, de la medicina china. Para ilustrarlo se muestran ejemplos tomados de diversa literatura especializada.

El artículo propone enmendar esta situación invitando a organizar un grupo de trabajo multidisciplinar y explica las acciones llevadas a cabo en el mismo sentido por los angloparlantes.

1. CONFUSIONES, INVENCIONES Y RECREACIONES

Como ya la autora escribió en su artículo *Cuestiones sobre la terminología de la medicina china*: “La medicina china posee su propio y específico lenguaje, su peculiar terminología.” No deja de ser inquietante advertir en pleno s. XXI que todavía se encuentren textos y publicaciones sobre medicina china, escritos en otros idiomas distintos del chino, donde existen diferencias en la nomenclatura. Esto principalmente sucede por dos razones: (1) las interpretaciones y traducciones del chino a otros idiomas varían según los autores y (2) en ocasiones son diferentes los sistemas de romanización fonética del chino (transcripción) que se usan para representar los mismos caracteres.

Se toma el concepto **QI** (transcrito en **pinyin**) 气 [氣], tan conocido y usado por todos los acupuntores. En los libros de medicina china consultados, independientemente del idioma utilizado (español, francés e inglés), se encuentran las siguientes transcripciones fonéticas de 气 [氣]: CHI, CH’I, TCH’I, TS’I, ZHI, TSRI, KI, KHÍ, CH’IH, CHYI, CHII, CHIH, K’I, CI. **ZHI** 志 [誌] también se refiere a esa actividad mental que le corresponde al Riñón caracterizada, entre otras, por la facultad de recordar y la voluntad de vivir. **CHI** 尺 además es uno de los lugares donde se palpa el pulso radial. Es evidente que los caracteres son diferentes, aunque se desconozca el chino.

El **pinyin** es el sistema de romanización de la lengua china que el gobierno de la República Popular China aprobó en 1958 y adoptó en 1979. Es el oficialmente aceptado actualmente por las Naciones Unidas, sin embargo, hay muchas voces que se alzan en su contra por nacionalismos y otras razones políticas e idiomáticas. Es evidente que han existido y existen, y se han usado y se usan, otros sistemas de transcripción: Wade, Wade-Giles, Yale, etc. Tan válido es usar un sistema como otro, siempre y cuando se manifieste expresamente cuál de ellos se está empleando y se proporcionen al menos tablas de conversión. Hay autores que utilizan indistintamente diferentes sistemas de transcripción en un mismo texto. Por ejemplo, Toty de Naverán (pág. 297) utiliza Yang e Inn escribiendo una nota a pie de página:

Utilizamos, en todo el texto la **grafía Inn** (como sinónimo de yin) empleada por la Escuela Francesa del Dr. Borsarello. Entendemos que esta *imagen gráfica* se adapta mejor a su definición de 'fuerza opuesta y complementaria del Yang'.

También consta una *conversión de otras fonéticas romanizadas a pinyin* porque en la obra se encuentran mezclados distintos sistemas de transcripción para los mismos conceptos, como **Roum** y **Hun** que hacen referencia a la misma actividad mental del Hígado. Ha habido autores que han fonetizado a su manera el idioma chino. En este sentido David J. Sussmann en la pág. 15 (13ª edición, 2000) escribe así:

La fonética de los nombres chinos no responde a un criterio uniforme. Los nombres de los puntos están tomados de Soulié de Morant y es la fonética que sigue la mayoría de los acupuntores europeos. Otros nombres han sido reproducidos según la fonética española.

Tabla nº 1: 元气 [元氣], 原气 [原氣] YUAN QI (Yüan Ch'í, Ywan Chi ...)		
<i>autores</i>	<i>carácter</i>	<i>denominaciones</i>
Cobos, Rafael y Vas, Jorge	原气	Qi original o primigenio
Maciocia, Giovanni	原气	original Qi
Marié, Eric		Qi original (<i>libro traducido desde el francés</i>)
Padilla Corral	原氣	Qi original
Peluffo, Electra		Qi original
Li Ping		Qi primitivo, Qi esencial, Qi ancestral Qi congenital, Qi renal
Kaptchuk, Ted J.		Qi original, Qi prenatal (<i>libro traducido desde el inglés</i>)
G. Stux, B. Pomeranz		Qi de fuente, Qi hereditario (<i>libro traducido ¿?</i>)
Tianjin College of T.C.M. & Goto College of Medical Arts and Sciences	元气	Primary Qi Primordial Qi Genuine Qi
Shanghai College of T.C.M.	元气	Inborn Qi , Primordial Qi , Genuine Qi
Zhu Fan Xie, Zhi Cen Lou y Xiao Kai Huang	原气 元气	Primordial Qi , Inborn Qi Original vital Qi

WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region	原氣 元氣	Source Qi
--	----------	-----------

Se elige de nuevo el concepto **QI**. El tema se complica porque en medicina se le otorgan múltiples significados; todos ellos correctos, como hálito, fuerza, soplo, gas, aire, cambio, movimiento, proceso, aliento, vida, espíritu ... aunque la traducción más extendida que se le ha dado en occidente es **ENERGÍA**.

En la tabla nº 1 se presentan diversas traducciones para **YUAN QI**⁸¹⁰. En las siete obras en español aparecen **DIEZ** términos diferentes para el mismo concepto, mientras que en los cinco libros en inglés se encuentran **SIETE** palabras distintas. Llama la atención la elección de vocablos tan dispares como “fuente” y “renal”. La escritura de los caracteres chinos en los textos es de gran ayuda y despeja las posibles dudas que se plantean en la traducción. Ahora bien, es conveniente precisar que tanto **元气** como **原气** se refieren en medicina china al mismo **Yuan Qi**, como sólo lo indican Zhu Fan Xie et al. y la OMS. Del mismo modo es necesario señalar, como lo hace la OMS, cuándo se están utilizando caracteres tradicionales (原氣) y/o simplificados (原气). Los libros, sobre todo en inglés, son leídos también por chinos tanto continentales como los llamados de ultramar (Taiwan, Hong Kong, Singapur, colectivos en EEUU...) que no están familiarizados con la simplificación de los caracteres tradicionales llevada a cabo por el gobierno comunista chino.

En la tabla nº 2 se muestran varias traducciones para **ZONG QI**⁸¹¹. En las siete obras en español aparecen **DOCE** palabras distintas mientras que en los cinco textos en inglés se encuentran **SEIS**. En este caso también llama la atención el uso de términos tan dispares como “motriz” y “cromosómico”. Si se observa detenidamente se encuentran rarezas en estas traducciones-interpretaciones. Por ejemplo, dependiendo de cada autor se ha utilizado la misma palabra en español para designar conceptos chinos totalmente diferentes. De este modo, Electra Peluffo y Ted J. Kaptchuk a **Zongqi** lo designan **Qi ancestral** mientras que Li Ping utiliza el mismo término para

⁸¹⁰ 元氣, 原氣YUAN QI: En medicina china es la combinación de la energía (Qi) innata y de la energía (Qi) adquirida, desempeña el papel de la energía (Qi) más fundamental y primordial del cuerpo humano.

⁸¹¹ 宗氣ZONG QI: En medicina china es la combinación de la energía (Qi) esencial derivada de los alimentos junto con el aire inhalado. Se almacena en el pecho y origina la fuerza dinámica necesaria para la circulación de la sangre, la respiración, la voz y los movimientos corporales.

Yuanqi. La confusión se agrava al omitir los autores los correspondientes caracteres chinos.

En la tabla n° 3 se aparecen términos que son sinónimos y otros cercanos semánticamente que originan confusiones. Sin caracteres chinos, que es lo usual en los escritos en lenguas occidentales sobre todo en español, bien se puede tomar al **Qi** cromosómico (**Zong qi**) como **Qi** congénital o hereditario (**Yuan qi**), al igual que **Qi** primero (**Zong qi**) como **Qi** primitivo o primigenio (**Yuan qi**).

Tabla n° 2: 宗气 [宗氣], ZONG QI (Tsong Ch'í, Tzong Chyi, Tsong K'í ...)		
<i>autores</i>	<i>carácter</i>	<i>denominaciones</i>
Cobos, Rafael y Vas, Jorge	宗气	Qi motriz (dong qi), Qi pectoral (xiong qi), Gran Qi (da qi)
Maciocia, Giovanni	宗气	gathering Qi , ancestral Qi , genetic Qi , essential Qi
Marié, Eric		Qi fundamental, Qi primero (<i>libro traducido desde el francés</i>)
Padilla Corral	宗氣	Qi cromosómico
Peluffo, Electra		Qi ancestral
Li Ping		Qi complejo
Kaptchuk Ted J.		Qi del pecho, Qi ancestral (<i>libro traducido desde el inglés</i>)
G. Stux, B. Pomeranz		Qi de pecho, gran Qi , Qi de Yang, Qi unificador, Qi del Pulmón (Yang Qi) (<i>libro traducido ¿?</i>)
Tianjin College of T.C.M. & Goto College of Medical Arts and Sciences	宗气	Pectoral Qi , Promoting Qi
Shanghai College of T.C.M.	宗气	Pectoral Qi
Zhu Fan Xie, Zhi Cen Lou y Xiao Kai	宗气	Pectoral Qi

WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western	宗氣	Ancestral Qi
---	----	--------------

Al desconcierto que originan las distintas transcripciones fonéticas (Zong Qi, Tsung Ch’i, Tzong Chyi, Tsong K’i...) de unos mismos caracteres chinos 宗气 [宗氣], se suman las diferentes interpretaciones que se hacen (colector, fundamental, primero, cromosómico, ancestral, complejo, del pecho, unificador,...). En ocasiones, además, los autores no son hispanohablantes y sus libros han sido traducidos al español desde el inglés, alemán o francés. **¡¡Una misma idea se escribe y se interpreta de formas tan distintas!!**

ZONG QI 宗氣	Qi fundamental	<i>sinónimo de</i>	Qi primordial Qi esencial	YUAN QI 元氣 原氣
	Qi primero	<i>sinónimo de</i>	Qi original Qi primitivo Qi primigenio	
	Qi cromosómico	<i>relación semántica con</i>	Qi hereditario Qi prenatal Qi congénital	

Cobos y Vas explican **Zong Qi 宗气** de la siguiente manera (pág. 83):

El ideograma completo podría traducirse por “Templo de los espíritus” o “Culto a los ancestros”. No obstante por su funcionalidad lo traduciremos por *qi* motriz, y así se le conoce también (*dong qi*). También se le conoce como *qi* pectoral (*xiong qi*) o Gran *qi* (*da qi*).

[...] *Zong qi* se origina por la combinación del *qing qi* (*qi* claro), o *da qi* (gran *qi*), inhalado por los Pulmones, y por el *Qi* de la esencia de los alimentos *gu qi*, producido por el Bazo-Estómago.

清大 [Qing, R1000; Da, R4621]

Qing qi es el *Qi* que existe en el aire que respiramos, también se le denomina *Tian qi* o *Qi* Celeste.

No obstante, aunque Cobos y Vas escriben algunos caracteres de los diferentes tipos de Qi, se confunde el Gran *qi* (*da qi*) o *qi* pectoral (*xiong qi*),

referido a **Zong Qi** 宗气 del primer párrafo, con *da qi* (gran *qi*) inhalado por los Pulmones referido a *qing qi* (*qi claro* 清气) del segundo párrafo. Por otra parte, Stux y Pomeranz (pág. 76) no escriben caracteres chinos y se expresan así:

En los pulmones, el Qi proviene del aire respiratorio. Este **Qi del pulmón** (Yang Qi) se denomina *Zong Qi*, “Qi de pecho”, “gran Qi” o “Qi de Yang”, ya que su movimiento es dinámico. Esta forma de Qi se denomina “Qi unificador”; se crea en la interacción con el “Qi nutritivo”.

En este caso los autores identifican el Qi del pulmón (Yang Qi) como **Zong Qi**. Mientras que Sung J. Liao describe lo siguiente (pág. 5):

阳气Yang qi. THE YANG QI (THE YANG PRINCIPLE). It is the opposite of the “Yin Qi” (the Yin Principle) and a generalized term for one aspect of the two opposites. It usually refers to the functional activities of the Viscera.

Al lector minucioso le sería muy complicado distinguir si son todos el mismo tipo de Qi o si unos forman parte de los otros, pudiendo perfectamente extraer la desconcertante conclusión: **Zong Qi** 宗气 = *da qi* 大气 = *qing qi* 清气 = Yang qi 阳气. En los textos donde hay muy pocos caracteres chinos, o incluso ninguno, es frecuente encontrar este tipo de confusiones que se convierten en verdaderos obstáculos para los estudiantes que están aprendiendo el particular y complejo lenguaje de la medicina china. Inquietante en tanto que los ejemplos utilizados han sido extraídos de manuales, libros de texto y diccionarios.

Tabla nº 4: 营气 [營氣], 榮氣 YING QI				
<i>Autores</i>	<i>Caracteres tradicionales</i>	<i>Caracteres simplificados</i>	<i>Transcripción fonética</i>	<i>Concepto en medicina china</i>
WHO (OMS)	營氣			Nutrient qi, Nutritive qi
Xie Zhufan	營氣		Ying Qi	Nutritive qi
Maciocia, Giovanni		营气	Ying Qi	Nutritive or Nourishing qi
Wiseman, Nigel		营气	Ying Qi	Construction qi
Eyssalet, Jean-Marc	榮氣		Rong	Énergies Nouricières

Padilla Corral	榮		Energía Yong	Energía Nutricia
Cobos, Rafael y Vas, Jorge		营气	Ying Qi	Qi nutriente
Cobos, Rafael y Vas, Jorge	榮氣 (no escrito)		Rong Qi	Qi nutriente

Observando la tabla n° 4 cabe preguntarse: ¿es lo mismo 營氣, 营气 榮氣? y ¿**Ying Qi**⁸¹², Rong Qi y Energía Yong? En efecto, se refieren al mismo concepto de la medicina china y, al menos, las interpretaciones al inglés, francés y español son similares salvo “construction qi”. Traducciones que al referirse a la energía nutriente o nutritiva podrían confundirse, en ausencia de caracteres chinos, con Gu Qi 谷氣 o Qi de la esencia de los alimentos, como explicaban Cobos y Vas, y con “Qi nutritivo” referido a Gu Qi 谷氣 como también indicaban Stux y Pomeranz.

Xie Zhufan critica la traducción “Construction qi” 營氣 defendida por Wiseman. 营 **Ying** es polisémico. Wiseman, Cobos-Vas y Peluffo lo interpretan como un campamento militar con tiendas de campaña y dos fuegos en la parte superior que sirven para calentar, hacer la comida y resguardarse de los animales salvajes. Cobos-Vas, Peluffo y Padilla interpretan el carácter 榮 (róng es el carácter antiguo de 營) con los dos fuegos en la parte superior y el árbol que no se quema en la parte inferior, indicando el fuego (Yang) vital del árbol, la savia nutritiva. Xie Zhufan critica estas interpretaciones literales y apuesta por el específico y propio significado que tiene en medicina china. El *Dictionnaire Ricci de caractères chinois* muestra 10 acepciones para **Ying** 營. Una de las referidas a la medicina tradicional china dice así:

Reconstruction; nutrition. a. Qualité des souffles 陰 **yin** qui assurent le maintien *et* l’entretien de la vie par la reconstruction des substances de l’organisme. Ils sont couplés aux souffles de la défense 衛 **wei**.

El mismo diccionario tiene 10 acepciones para **Rong** 榮 (Jung y Yung según Ricci) y de las señaladas para la medicina tradicional china una de ellas es la siguiente:

Splendeur [...] *n.* 12868 營 **ying** Nourrir, entretenir la vitalité. Puissance reconstructive.

⁸¹²營氣 Ying Qi es el Qi que discurre dentro de los vasos y tiene la función de nutrir los órganos, tejidos y todo el organismo.

Nutrición, construcción, reconstrucción... la polémica está servida y ¿qué pasa en español? Por el momento existen pocas controversias porque la mayoría de los textos en español carece de caracteres chinos. Sin embargo, tales ausencias no frenan la audacia de pretender “inventar” toda una nueva terminología de la medicina china en español y olvidarse de todo “lo chino” tal como se apuntó sobre el tema en el último Simposium de la SAME⁸¹³ en el 2006. Hay que tener en cuenta, y valga la redundancia, que el “invento” ya está inventado. Se hizo en latín en 1974 por el eminente sinólogo y gran estudioso de la medicina china el Dr. Manfred Porkert. Evitó las dificultades de la traducción e interpretación “creando” a través del latín un nuevo lenguaje para los Zang-Fu 臟腑 (Órganos y Entrañas). Por ejemplo, él denominó al meridiano del Bazo (Zutaiyin Pijing 足太陰 脾經) *sinarteria cardinalis yin majoris pedis*.

Otros “inventos occidentales” son los **códigos alfanuméricos** para aprender los 361 puntos de los meridianos de acupuntura. El punto **Sanyinjiao** 三陰交 del Zutaiyin Pijing 足太陰 脾經 se convierte en **B6** (punto n° 6 del meridiano del Bazo). Con esta simplificación los nombres pierden todos los significados y connotaciones que poseen. Cuando al acupuntor habituado al idioma chino le nombran un punto, sabe cuál es, su ubicación exacta, sus propiedades terapéuticas, sus indicaciones y contraindicaciones, sus combinaciones óptimas con otros puntos, etc. La autora, durante sus años de estancia en China, se acostumbró a escuchar los nombres de los puntos y cuando algún alumno extranjero preguntaba a los profesores por el código alfanumérico recibía un encogimiento de hombros por respuesta. Para los chinos estos códigos carecen de sentido alguno.

En la década de los 60 China, Japón, Alemania, Francia, Gran Bretaña, Taiwan, USA, Argentina, Italia..., pero no España, formaron cada uno de ellos sus propios comités nacionales para estandarizar los nombres de los puntos de acupuntura y crear sus propios códigos alfanuméricos. Se había creado tal galimatías, que el Dr. Wang Deshen en 1982 describe el gran número de errores y confusiones en la traducción de los puntos y sus símbolos, aparecidos en trabajos publicados fuera de la R.P.China. Encuentra **49 puntos incorrectamente traducidos** usando el sistema Wade. En la tabla n° 5 se muestran varios ejemplos.

Tabla n° 5				
HAN (correcto)	Sistema de transcripción PINYIN	HAN (incorrecto)	Sistema de transcripción WADE	PUNTO

⁸¹³ Simposium de la Sociedad de Acupuntura Médica de España celebrado en diciembre/06 en Madrid.

戔 ^a 中	Yu ^a Zhong	或 ^b 中	Huo ^b Zhong	KI 26
膏育 ^c	Gao Huang ^c	膏盲 ^d	Kao-Mang ^d	BL 43
胞育 ^c	Bao Huang ^c	胞盲 ^d	P'ao-Mang ^d	BL 53
中 ^e 洩	Zhong ^e Du	下 ^f 洩	Xia ^f Du	GB 32

En la tabla nº 5 se observan los errores al tomar el carácter **Huo^b** (或)^b por **Yu^a** (戔)^a, dando como resultado dos vocablos diferentes. Lo mismo ocurre con el carácter **Mang^d** (盲)^d en vez de **Huang^c** (育)^c. Estos dos ejemplos son comprensibles dadas las semejanzas gráficas de los caracteres implicados. Pero otras veces los caracteres son más sencillos, así el carácter de **Zhong^e** (中)^e del punto **Zhong Du**, se ha confundido con el carácter de **Xia^f** (下)^f dando el vocablo **Xia Du**. No es extraño que todavía existan nombres de puntos cuyas traducciones poco o nada tienen que ver con los significados originales.

Además, el Dr. Wang Deshen advirtió variaciones en los códigos alfanuméricos según los autores y los idiomas utilizados, aunque curiosamente casi todas las publicaciones que encontraba estaban escritas en inglés. Observó un total de **65 puntos confusos**. Por ejemplo, halló 14 códigos alfanuméricos diferentes para el meridiano del **Pericardio (PC)**: P, IX, CS, CX, ECS, EH, HC, Hc, KS, MC, MdH, PC, Pe, XB. En este caso **P** se usaba en publicaciones en inglés para los puntos del meridiano del **Pericardio** y para los puntos del meridiano del **Pulmón** en textos que se hacían en Francia, Alemania, Argentina e Italia. Actualmente se aprecian algunas confusiones en la pág. 155 del libro de David J. Sussmann (13ª edición, 2000) donde todavía aparecen los números equivocados de los 8 primeros puntos del meridiano del Estómago.

El idioma chino da mucho de sí y, contemplando el trabajo del Dr. Wang Deshen, no es infrecuente encontrar autores que otorgan a los puntos nombres de lo más variopinto y no sólo en español. Por ejemplo, el punto **Qingling** 青靈 o 青灵 [青靈] la OMS lo denomina *Qin: the colour signifying origination* y *Ling: mind*, mientras que otros autores lo denominan Green-Blue Spirit, Espíritu Joven, Espíritu Puro, Lo Inmaterial del Azul, Fuente del Color, Muerte Azul o “punto de los sepultureros”. La autora de este artículo muestra sus reservas ante argumentos como los que defiende Toty de Naverán (pág. 96-97) donde escribe lo siguiente:

Los tratamientos propuestos se basan en los conocimientos descritos en los textos clave de MTC (consultar bibliografía). En ellos, aparece también un **curioso método consistente en utilizar los resonadores** (puntos de acupuntura) **en función de**

la traducción de su nombre que, no por casualidad, indica la utilidad de los mismos.

Lo preocupante, evidentemente, no estriba en el nombre chino del punto de acupuntura sino en las libres “traducciones-interpretaciones” que se hacen de él. En la misma línea se expresa Padilla en su obra *Sistemas de Regulación Energética en Medicina Tradicional China* (pág. 291-292). En el capítulo titulado “Sistemas de Regulación a través del nombre de los resonadores” (puntos de acupuntura) describe lo siguiente:

El nombre de los resonadores indica la función fisiológica que tienen en la totalidad del organismo. [...] ¿Cómo regular la energía? A través de **HEGU**: “*La boca del Tigre*”, “*El fondo del valle*”. ¿Cómo regular la sangre? A través del órgano más poderoso: el Hígado. **TAICHONG**: “*Asalto supremo*”. **La Boca del Tigre se complementa con el Asalto Supremo**. Los tigres, cuando deciden atacar, saltan con mucha precisión. Hacen un **Asalto Supremo**. Podríamos decir: **Asalto Supremo de la Boca del Tigre**. Otra versión: **El Asalto Supremo hacia el Fondo del Valle**.

Rebuscada interpretación para explicar la antiquísima combinación de estos dos importantes puntos usados desde la antigüedad para regular y armonizar la sangre y energía. Como en el caso de Naverán, Padilla se centra en las libres traducciones-interpretaciones al español de los nombres chinos de los puntos de acupuntura. Estos dos puntos según la OMS se explican de la siguiente manera: 合谷 Hégu se interpreta como He: *junction* y gu: *valley*. El nombre se debe a su situación entre el primer y segundo metacarpiario. La localización del punto está en una pequeña depresión como un valle. El punto 太冲 [太衝] Taichong la misma fuente lo traduce como Tai: *big* y chong: *important pass*. El punto está en el pie, donde el Qi (energía) del meridiano del Hígado es abundante. Es un pasaje importante en este meridiano.

Tal como explica la OMS, muchos nombres de puntos de acupuntura responden al **sistema de analogías**, solamente algunos de ellos se denominan de acuerdo a sus propiedades fisiológicas y terapéuticas como 睛明 Jingming (*eye, brightness*). Porque los hay que están relacionados con los fundamentos básicos de la medicina china como 血海 Xuehai (*blood, sea*) o 氣海 Qihai (*primary Qi, sea*). Otros, con términos anatómicos: 腕骨 Wangu (*wrist, bone*); con animales, plantas, utensilios: 犢鼻 Dubi (*calf, bi*), 大鍾 Dazhong (*big, bell*); con accidentes geográficos: 崑崙 Kunlun (*name of a mountain in West China*); con fenómenos astronómicos: 日月 Riyue (*sun, moon*), con estructuras arquitectónicas, etc.

Pero una de las creaciones, al entender de la autora, más asombrosa de Padilla es la traducción-interpretación del usual e importante punto 足三里 **Zusanli**. La OMS interpreta Zu: *lower limbs*, san: *three* y li: *taken as cun in ancient times*. La breve explicación es: *the point is on the legs, 3 cun below the knee*. En cambio Padilla (pág. 307-308) al mismo punto le otorga el siguiente significado:

ZUSANLI: “Divina Indiferencia Terrestre”. [...] Su ideografía es la siguiente 足三里. Nos llama la atención algunas cosas. 三 La primera es el “Tres”, que se traduce linealmente como “A tres distancias”, por su localización. Este ideograma, que se llama “San”, ya ha aparecido en Sanyangluo y Sanyinjiao. El tres representa a la Trinidad. Es el equivalente al sentido del Misterio. Cuando se analiza el resto del ideograma, llegamos a la conclusión de que la información del resonador es **“La Divina Indiferencia”**.

Padilla concede insólitas etimologías a determinados caracteres que en medicina china corresponden al ámbito de lo psicológico y mental, como 神 **Shen**⁸¹⁴ y 灵 o 靈 [靈] **Ling** (pág. 210). Se siente curiosidad por saber qué procedencia hubiera buscado el autor para el otro carácter Ling 靈 [靈]. Es interesante saber también por qué no ha tenido en cuenta shi 示 como precursor de 示 .

Podemos realizar un camino de retorno en el sentido ideogramático desde Shen a Tian y Ling. De hecho, el ideograma Tian configura, fundamentalmente, la primera parte del ideograma Shen: 天 示

Mientras que la segunda parte del ideograma de Shen, procede fundamentalmente de Ling. 灵 申

Para finalizar esta sección, y como mera curiosidad, se observa que Padilla y Naverán trascienden sus propias interpretaciones y se benefician de los caracteres chinos. Toman el carácter 灵 Ling y a cada supuesto trazo le hacen corresponder un punto de acupuntura. Padilla por su parte (pág. 357) escribe todo un apartado dedicado a “La sanación a través del ideograma Tian”.

⁸¹⁴ 神 Shen, actividades mentales, relativo a la mentalidad, conciencia, pensamiento, sentimientos, espiritualidad. 灵 o 靈 [靈] Ling, mente.

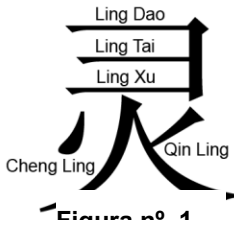


Figura nº 1

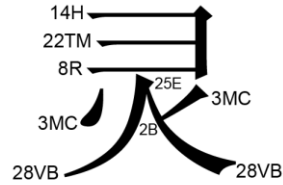


Figura nº 2

En la figura nº 1 Padilla (pág. 209) coloca en diversas partes del carácter 灵Ling los nombres de puntos de acupuntura que lo llevan. Mientras que en la figura nº 2 Naverán (pág. 285) utiliza códigos alfanuméricos para referirse a otros puntos de acupuntura diferentes (14H, 22TM, 8R, etc.).

2. ACTUACIONES

A mediados del siglo pasado, y conforme la acupuntura se extendía por occidente, se creó la necesidad de traducir e interpretar las nociones de la medicina china a los idiomas occidentales. Como se explicaba anteriormente, en los años 60 países como China, Japón, Alemania, Francia, Gran Bretaña, Taiwan, USA, Argentina, Italia ..., pero no España, formaron cada uno de ellos sus propios comités nacionales para estandarizar los nombres de los puntos de acupuntura y crear sus propios códigos alfanuméricos. Tal era el caos existente, que la Organización Mundial de la Salud en los años 80, consciente del gran problema creado en torno al lenguaje acupuntural, se encargó del asunto y tras diez años de arduo trabajo publicaron varios documentos (1991 y 1993) sobre la estandarización de los puntos de acupuntura. *Standard Acupuncture Nomenclature* (1993) consta de: (1) los nombres de los puntos en caracteres **Han** (tradicionales y simplificados), en **pinyin** y el código alfanumérico en **inglés** para un entendimiento internacional, (2) breve descripción del punto en inglés: el significado de los caracteres y una concisa explicación del punto y (3) lista comparativa en distintos idiomas (inglés, francés, japonés, coreano y vietnamita) de los nombres de los puntos. La OMS en su *Standard Acupuncture Nomenclature* otorga en inglés uno o varios significados a cada carácter que componen el nombre, pero no traduce ni interpreta al inglés el nombre del punto en cuestión para evitar en lo posible cambios en sus significados originales, puesto que los nombres atesoran una riqueza conceptual única que

es recomendable conocer. Estos documentos sobre los meridianos y puntos son obras **consensuadas internacionalmente y recomendadas por la OMS**.

En el 2007 el mismo organismo publicó *WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*. Se estima en más de 4.000 el número de términos usuales en la medicina tradicional (china, coreana, vietnamita y japonesa) muchos de los cuales están incluidos en esta obra. Han utilizado los caracteres chinos **Han** y el **inglés** pero no el pinyin porque siendo los mismos caracteres en chino, japonés y coreano no lo son sus pronunciaciones. En la actualidad la OMS está elaborando *International standard terminology on acupuncture for basic training*.

Frente a estos trabajos se han alzado voces tanto a favor como radicalmente en contra de la regularización de la terminología de la medicina china en inglés, y... ¿qué pasa con el español? Se han formado diversos grupos con el fin de unificar criterios para la normalización de la nomenclatura acupuntural en español, pero todo ha quedado en buenos propósitos.

3. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

No es imprescindible saber chino para conocer la medicina china, no obstante, sería deseable aprender bien el idioma. Además de las **traducciones-interpretaciones** es recomendable el uso de los **caracteres chinos** y el **pinyin**. De esta manera, cada lector descubrirá determinadas connotaciones, más extensas o más exiguas, dependiendo de la profundidad de sus propios conocimientos. Se comentaba anteriormente que el chino da mucho de sí y es muy tentador buscar expresiones que en ocasiones poco o nada tienen que ver con el tema que se está tratando. El **contexto** es fundamental en el proceso de la interpretación. “*Necesitaría ser médica para entender lo que está escrito*” le explicaba la profesora de lengua china a la autora cuando ésta le mostraba libros en chino de medicina china. En este sentido son reveladoras las palabras de Gernet (pág. 44) aplicables a la medicina china que posee fuentes bibliográficas de hace más de dos mil años.

A lo largo de casi tres mil años, los escritores chinos más célebres han creado un repertorio inagotable de fórmulas y de binomios (ci), que favorecieron el monosilabismo de la lengua, de forma que la comprensión de los textos exige con frecuencia una amplia cultura histórica y literaria, en comparación con la cual el aprendizaje de la escritura parece un juego de niños.

[...] La indiferencia de la escritura a las transformaciones fonéticas ha hecho que los mismos caracteres hayan acumulado a lo largo de los siglos una pluralidad de significados, pero ha

permitido también una continuidad de las tradiciones escritas que no se encuentra en ninguna otra civilización.

Para todos, pero sobre todo para quienes se dedican a la investigación y la docencia de la medicina china, donde la autora de este artículo queda incluida, es imprescindible y fundamental tener muy claros los conceptos, sus interpretaciones-traducciones y sus transcripciones. A falta de consenso, cada cual es libre de reinterpretar los conceptos médicos chinos a su manera, ahora bien, la desinformación no exime de responsabilidad. Es labor de los docentes la formación e información que no la tergiversación e invención.

La autora, aprovechando la oportunidad que le brinda el II Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico, invita a todos los investigadores interesados a formar un **Grupo de Trabajo Internacional**, con el español como idioma común, y sentar las bases para buscar un consenso y unanimidad en la nomenclatura acupuntural y de la medicina china. Lo deseable es buscar términos, palabras, expresiones en español que traduzcan e interpreten directamente del chino las nociones de la medicina china. Se utilizaría el **pinyin** como sistema de transcripción aportando tablas de conversión para otros sistemas de fonetización. Además es conveniente seguir las pautas de la **OMS**, en cuanto a los meridianos y puntos de acupuntura, si se desea ser comprendido por acupuntores que no utilicen el español.

Para los fundamentos básicos más importantes (**Qi, Xue, Shen...**) es interesante utilizar sólo los vocablos en **pinyin** con sus **caracteres chinos**. De este modo no importará que el texto esté escrito en catalán, francés, vasco, alemán, gallego o inglés, por poner ejemplos, ya que la palabra en cuestión será la misma. Afortunado el artículo del Dr. Alexander Meng donde utiliza el **pinyin** entre paréntesis después de escribir el síndrome: “*insuficiencia de sangre de corazón y de bazo (Xinpi Xuexu)*”. En este caso, si otros autores mencionan “deficiencia” o “vacío” de corazón y de bazo se entenderá que es el mismo síndrome al permanecer constante *Xinpi Xuexu*. Deficiencia, insuficiencia y vacío serán entonces motivo de discusión o de consenso.

Similar problemática sucede en inglés y el experto de la OMS, el Dr. Xie Zhufan, propone utilizar sólo el **pinyin** para los conceptos e ideas abstractas (**Qi** y **Yin-Yang**) que no encuentran las apropiadas palabras o expresiones en inglés. Tan populares son estos vocablos que están incluidos en los diccionarios ingleses Oxford y Webster, incluso **Yin-Yang** aparece en el diccionario de la Real Academia Española (págs. 2327, 2330).

Es innegable que es una labor titánica, ardua y compleja que precisa de tiempo y expertos cualificados en diferentes disciplinas: médicos, lingüistas, sinólogos, intérpretes, filósofos... (no solamente de habla hispana) y, sobre todo, mucha dedicación.

Ojalá en un futuro no muy lejano, cuando llegue algún paciente a la consulta de la autora no tenga que escuchar frases como: *verá doctora deseo que me pinche el “punto del niño feliz” y el “punto de la alegría”*.

BIBLIOGRAFÍA

1. Álvarez-Simó, E. (1983): *Tratado de Acupuntura, tomo I, 2ª edición actualizada*. ISBN: 84-300-8903-9/ 84-300-8902-0. Madrid.
2. *Basic Theory of Traditional Chinese Medicine I* (1990). Shanghai, Publishing House of Shanghai College of Traditional Chinese Medicine.
3. Buck, Charles: “On terminology & translation”, *Journal of Chinese Medicine*, num. 63, junio 2000.
4. Caballero Blasco, Javier (2002): *Manual Básico de uso de los puntos de acupuntura para diagnóstico y tratamiento*. Madrid, Miraguano Ediciones.
5. Carballo, Floreal (1978): *Acupuntura China*. Buenos Aires, Editorial Kier.
6. Cobos, Rafael y Vas, Jorge (2000): *Manual de Acupuntura y Moxibustión (Libro de Texto) Volumen 1*. Beijing, Ediciones Morning Glory Publishing.
7. *Diccionario de la Lengua Española* (2001). Real Academia Española.
8. *Dictionnaire Ricci de caractères chinois* (1999). Paris: Association Ricci – Desclée de Brouwer.
9. Eyssalet, Jean-Marc (1990): *Shen ou L’instant Créateur*. Paris, Guy Trédaniel Éditeur.
10. Feng, Youlan (1989): *Breve Historia de la filosofía china*. Beijing, R.P. China, Ediciones en Lenguas Extranjeras.
11. *Fundamentals of Acupuncture & Moxibustion* (1994). Tianjin, Tianjin College of Traditional Chinese Medicine & Goto College of Medical Arts and Sciences.
12. Gernet, Jacques (2005): *El mundo chino*. Barcelona, Editorial Crítica.
13. <http://www.mandarintools.com/pychart.html> [consulta: 25/03/2008].
14. Kaptchuk, Ted J. (1998): *Medicina China, una trama sin tejedor*. Barcelona, Los Libros de la Liebre de Marzo.
15. Li Ping (2000): *El gran libro de la Medicina China*. Barcelona, Ediciones. Martínez Roca.
16. Maciocia, Giovanni (1992): *The Foundations of Chinese Medicine*. Churchill Livingstone.
17. Marié, Eric (1998): *Compendio de Medicina China*. Madrid, Editorial EDAF.
18. Meng, Alexander. “Acupuntura y fitoterapia para el tratamiento del vértigo”, *Revista Internacional de Acupuntura* n° 2, Octubre/Diciembre 2007, págs. 37-38.

19. Michio Kushi (1992): *Diagnóstico Oriental*. Maldonado, Uruguay, Publicaciones GEA.
20. Naverán, Toty de (2005): *Los Naufragios del Alma, Psicopatología en Medicina Tradicional China*. Madrid, Miraguano Ediciones.
21. Nogueira Pérez, A. Carlos (1993): *Acupuntura, Fundamentos de Bioenergética*. Madrid, Mandala Ediciones.
22. Padilla Corral, José Luis (2001): *Curso de Acupuntura*. Madrid, Miraguano Ediciones.
23. Padilla Corral, José Luis (2006): *Sistemas de Regulación Energética en Medicina Tradicional China*. Madrid, Miraguano Ediciones.
24. Peluffo Lupia, Electra (2003): *Apuntes de Medicina China*. Madrid, Miraguano Ediciones.
25. Pérez Arroyo, Joaquín (2002): *Los Cuatro Libros*. Paidós Orientalia.
26. Sola Rodríguez, M^a Antonia. “Cuestiones sobre la Terminología de la Medicina China”, *Revista Argentina de Acupuntura*, n° 115-noviembre/05, págs. 25-32.
27. *Standard Acupuncture Nomenclature* (1993). Manila: World Health Organization, Regional Office for the Western Pacific.
28. Stux, G. y Pomeranz, B. (2000): *Fundamentos de acupuntura*. Barcelona, Springer-Verlag Ibérica.
29. Sung J. Liao (1988): *Chinese-English Terminology of Traditional Chinese Medicine*. Hunan Science & Technology Press.
30. Sussmann, David J. (2000): *Acupuntura, Teoría y Práctica*. Buenos Aires, Editorial Kier.
31. Wang Deshen (1988): *Manual of International Standardization of Acupuncture (Zhenjin) Point Names*. Beijing, 人民卫生出版社.
32. *WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region* (2007). World Health Organization.
33. Wiseman, Nigel (1995): *English-Chinese Chinese-English Dictionary of Chinese Medicine*. Distribuido por China International Book Trading Corporation, Beijing, China.
34. Wong Kiew Kit (2003): *El Gran Libro de la Medicina China*. Barcelona, Ediciones Urano.
35. Xie Zhufan (2003): *On The Standard Nomenclature of Traditional Chinese Medicine*. Beijing, Foreign Languages Press.
36. Zhu Fan Xie, Zhi Cen Lou y Xiao Kai Huang (1994): *Classified Dictionary of Traditional Chinese Medicine*. Beijing, New World Press.